



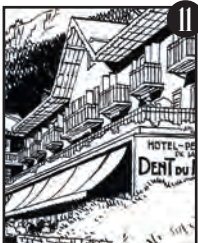
10

L'HABITAT

Si la culture du foin régule des activités annuelles, le travail du bois est lui aussi vital.

✿ HABITATIONS

Although hay-making takes up a good part of daily life, woodworking is an equally vital occupation.



11

TOURISME, L'ÂGE HÉROÏQUE

Notre région n'a pas toujours attiré les voyageurs. Mais au milieu du XIXe siècle, l'industrie des étrangers se met en place.

✿ THE GOLDEN AGE OF TOURISM

In the middle of the 19th century, the first tourists arrive in the Val d'Illeiez and the industry of tourism is born.



12

MONTAGNE ET MONTAGNARDS

Pendant longtemps, les Alpes étaient craintes et évitées. Mais cette vision du monde est bouleversée à l'époque romantique.

✿ THE MYSTERIOUS MOUNTAINS

Long ago, the Alps were considered a dangerous environment and the inhabitants were a people to be feared. This vision of the world changes in the Romantic Period.



13

L'ÉMIGRATION

Le XIXe siècle voit de nombreuses familles quitter Champéry pour aller s'établir dans de lointaines contrées.

✿ EMIGRATION

In the 19th century, many families leave Champéry to make a better life in distant lands.



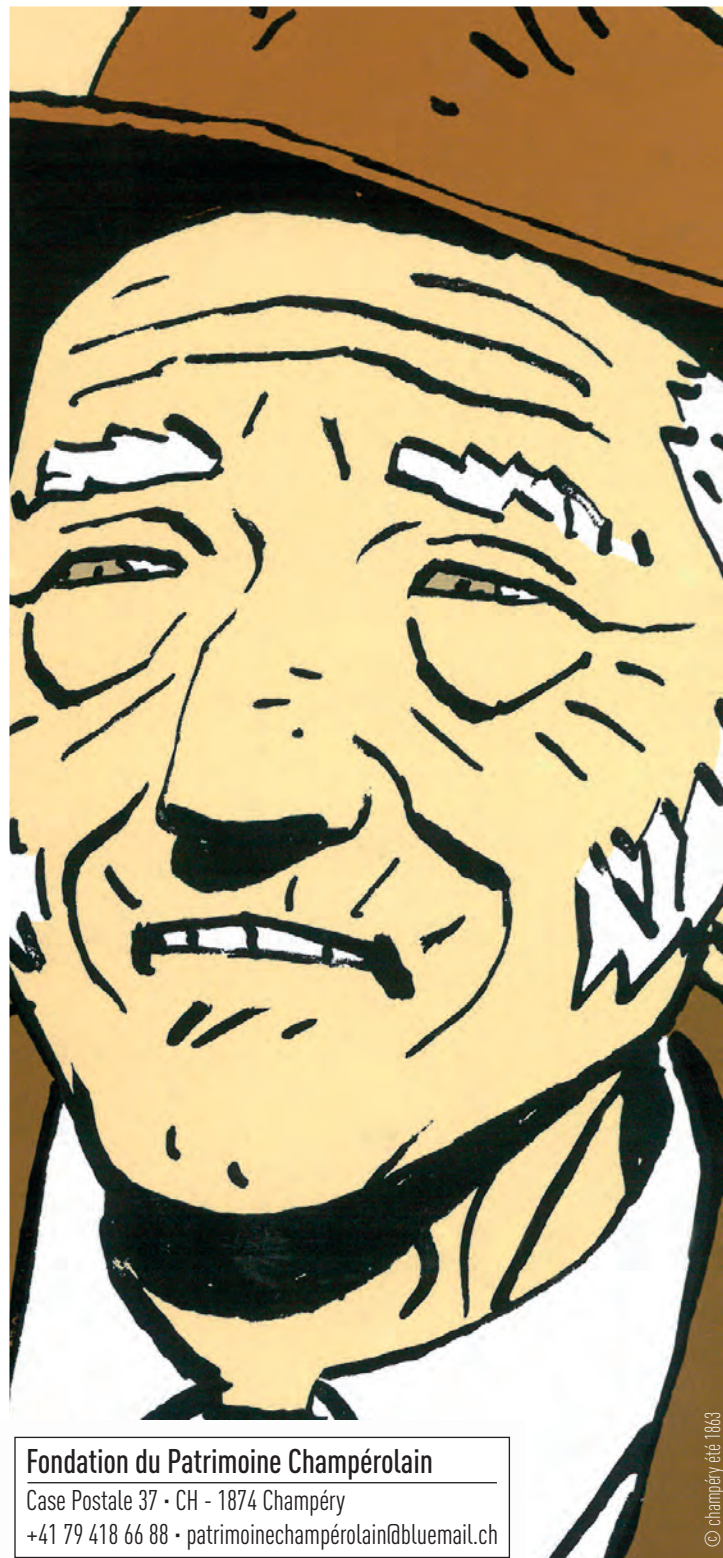
14

UNE ÈRE NOUVELLE

Dès la fin du XIXe siècle, vit de profondes modifications : toute la région entre dans la modernité

✿ A NEW ERA

As the end of the 19th century approaches, Champéry resolutely welcomes the modern era and the whole region feels the effects.



© champéry été 1863

Fondation du Patrimoine Champérolain

Case Postale 37 · CH - 1874 Champéry

+41 79 418 66 88 · patrimoinechampérolain@bluemail.ch

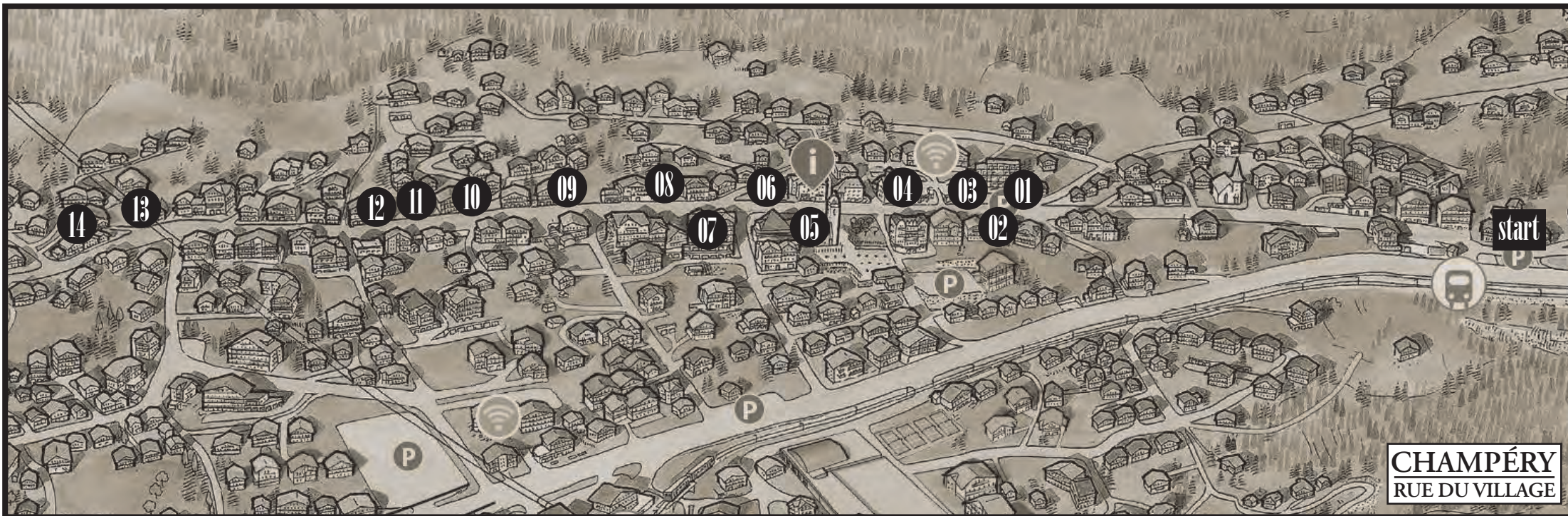


Portes du Soleil
— Champéry —



Musée en Plein Air

UNE RÉALISATION DU PATRIMOINE CHAMPÉROLAIN



01 AUX ORIGINES

Des traces préhistoriques aux invasions barbares en passant par les Celtes, l'histoire de Champéry remonte à la nuit des temps.

✿ EARLY BEGINNINGS

From prehistoric settlements to Barbarian and Celt invasions, Champéry's history dates back to the dawn of time.



02 UN LONG MOYEN AGE

De l'ordre féodal savoyard bien toléré à la douloureuse occupation par le Haut-Valais.

✿ THE LONG MIDDLE AGES

This period spans the tranquil era of Savoyard feudalism to the oppressive rule by the Upper Valaisans.



03 LA VIE POLITIQUE

Les décisions communes sont prises par le conseil communal, dont les membres sont élus par la population.

✿ POLITICAL LIFE

Members of the population, elected by their peers, form the Municipal Council, which governs the local affairs of village life.



04 LA CIVILISATION DU FOIN

Au sein d'une vallée bien arrosée, l'herbe est la matière première autour de laquelle s'organise la vie quotidienne.

✿ A FARMING CULTURE

Nestled in a verdant alpine valley, grass is an abundant raw material. Much of daily life revolves around making hay to feed livestock.



05 L'AU-DELÀ

L'église catholique se charge de la destinée des âmes... mais le monde est guidé par des forces mystérieuses.

✿ THE HEREAFTER

The Catholic Church is the protector of souls... but this era is full of superstition and the evidence of mysterious forces at work.



06 TRADITION OU RÉVOLUTION

A la fin du XVII^e et au XVIII^e siècles, les opinions diffèrent sur la manière d'envisager la vie en commun.

✿ TRADITION OR REVOLUTION

At the end of the 17th and 18th centuries, public opinion begins to demonstrate marked philosophical differences.



07 ENTRE LES MURS

Par temps sombre ou maussade, c'est à l'intérieur que la vie quotidienne poursuit son cours.

✿ BETWEEN FOUR WALLS

When the weather turns dark and cold, everyone moves indoors.



08 PETIT ET GRANDS SOUCIS

Du berceau à la tombe, de nombreuses anicroches peuvent à tout moment déséquilibrer le fragile équilibre de la vie.

✿ HARDSHIPS, GREAT AND SMALL

From the cradle to the grave, life here is a series of challenges that threaten to upend the fragile equilibrium of existence at any moment.



09 MERCENAIRES ET CONTREBANDIERS

Attirés par l'espoir d'un avenir meilleur, certains Champérolains n'hésitent pas à se lancer dans des entreprises aventureuses.

✿ MERCENARIES AND SMUGGLERS

Lured by the hope of a better future, some Champérolains follow more adventurous paths to wealth and fortune.